

No. 9541

ARGENTINA
and
URUGUAY

**Exchange of notes constituting an agreement authorizing the
Mixed Technical Commission to initiate negotiations
concerning the Salto Grande economic and financial plan.
Montevideo, 4 September 1963**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

ARGENTINE
et
URUGUAY

**Échange de notes constituant un accord autorisant la Com-
mission technique mixte à engager des négociations au
sujet du plan économique et financier du Salto Grande.
Montevideo, 4 septembre 1963**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AUTHORIZING THE MIXED TECHNICAL COMMISSION TO INITIATE NEGOTIATIONS CONCERNING THE SALTO GRANDE ECONOMIC AND FINANCIAL PLAN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY AUTORISANT LA COMMISSION TECHNIQUE MIXTE À ENGAGER DES NÉGOCIATIONS AU SUJET DU PLAN ÉCONOMIQUE ET FINANCIER DU SALTO GRANDE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 4 de septiembre de 1963.

Excelentísimo Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la nota de la Comisión Técnica Mixta de Salto Grande, de fecha 30 de julio del corriente año, por la cual solicita de los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes del Convenio argentino-uruguayo de 30 de diciembre de 1946, para el aprovechamiento de los rápidos del río Uruguay en la Zona de Salto Grande, en virtud de lo dispuesto por el Artículo 6º párrafo 1º, de dicho instrumento internacional, la autorización necesaria para iniciar las negociaciones ante las instituciones de crédito tendientes a la consideración del plan económico y a la formulación de los planes financieros de las obras de Salto Grande.

En la precitada comunicación dicho Organismo solicita, asimismo, a los Gobiernos el apoyo y asesoramiento para sus gestiones de las respectivas misiones diplomáticas acreditadas en los países en que tengan lugar aquéllas, así como de las delegaciones nacionales ante los organismos internacionales de crédito.

Al respecto, cúmpleme manifestarle a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está totalmente de acuerdo en conceder a la Comisión Técnica Mixta de Salto Grande la autorización que solicita, así como el apoyo y asesoramiento requeridos.

En tal sentido, tengo el honor de proponerle que considere la presente comunicación como propuesta de un acuerdo formal al respecto entre las Altas Partes Contratantes, y de que, en caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia preste su conformidad, la presente comunicación y vuestra respuesta favorable sean consideradas como constitutivas de dicho acuerdo.

¹ Came into force on 4 September 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Pablo SANTOS MUÑOZ

Al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Don Alejandro Zorrilla de San Martín

[TRANSLATION]

Montevideo, 4 September 1963

Sir,

I have the honour to refer to the note of 30 July 1963 of the Salto Grande Mixed Technical Commission, in which the Commission requests the Governments of the High Contracting Parties to the Argentine-Uruguayan Agreement of 30 December 1946¹ concerning the Utilization of the Rapids of the Uruguay River in the Salto Grande Area, pursuant to article 6, paragraph 1, of the said international instrument, to authorize it to initiate negotiations with credit institutions for the purpose of considering the economic plan and formulating financial plans for the Salto Grande works.

In the above-mentioned communication the Commission also asks the Governments to secure for its operations the support and advice of the respective diplomatic missions accredited to the countries in which such operations are carried out and of their national delegations to international credit organizations.

[TRADUCTION]

Montevideo, le 4 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de la Commission technique mixte du Salto Grande, datée du 30 juillet de l'année en cours, sollicitant des Gouvernements des Hautes Parties Contractantes à l'Accord conclu entre l'Argentine et l'Uruguay le 30 décembre 1946¹ et relatif à l'utilisation des rapides du fleuve Uruguay dans la zone du Salto Grande, en vertu des dispositions du paragraphe premier de l'article 6 dudit instrument international, l'autorisation d'engager des négociations auprès d'organismes de crédit en vue d'étudier les aspects économiques et de déterminer le financement des travaux du Salto Grande.

Dans la note susmentionnée, ladite Commission demande également aux Gouvernements de l'aider dans ses démarches en invitant leurs missions diplomatiques respectives accréditées dans les pays où les démarches doivent être faites ainsi que leurs délégations nationales auprès des organismes internationaux de crédit à fournir appui et conseils à la Commission.

¹ See p. 17 of this volume.

¹ Voir p. 17 du présent volume.

In this connexion I have the honour to inform you that my Government fully supports the granting to the Salto Grande Mixed Technical Commission of the authorization sought and of the support and advice requested.

To that end I have the honour to propose that you should consider this communication as a proposal for a formal agreement on the subject between the High Contracting Parties and that, should your Government concur, this communication and your affirmative reply should be deemed to constitute the said agreement.

Accept, Sir, etc.

Pablo SANTOS MUÑOZ

His Excellency Mr. Alejandro Zorrilla
de San Martín
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

Je tiens à vous faire savoir à ce propos que mon Gouvernement est tout à fait d'accord pour donner à la Commission technique mixte du Salto Grande l'autorisation qu'elle demande et lui fournir l'appui et les conseils sollicités.

Je vous invite donc à voir dans la présente communication une proposition d'accord formel à cet égard entre les Hautes Parties Contractantes et je propose que, en cas d'agrément de votre Gouvernement, la présente communication et votre réponse favorable soient considérées comme constituant ledit Accord.

Je saisis, etc.

Pablo SANTOS MUÑOZ

S. E. M. Alejandro Zorrilla De San
Martín
Ministre des relations extérieures
de la République orientale
de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIPLOMATICOS
S.109/1963(A)

Montevideo, 4 de setiembre de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para acusar recibo de su nota de fecha 4 de setiembre de 1963, cuyo tenor textual es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta a la misma, me complazco en expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno presta su pleno asentimiento para que, tal como se solicita, la nota antes transcripta y la presente respuesta favorable a la misma, constituyan un acuerdo formal, en el sentido requerido.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A. ZORRILLA DE SAN MARTÍN

Al Excelentísimo Señor Doctor D. Pablo Santos Muñoz
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Argentina
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 4 September 1963

DIPLOMATIC
S. 109/1963(A)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 4 September 1963, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government fully agrees with your proposal that the note transcribed above and this reply concurring therewith shall constitute a formal agreement for the purpose described.

Accept, Sir, etc.

A. ZORRILLA DE SAN MARTÍN

His Excellency Dr. Pablo Santos Muñoz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 4 septembre 1963

DIPLOMATIQUE
S.109/1963(A)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, note dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir, en réponse, de vous faire connaître que mon Gouvernement donne son entier agrément à ce que la note précitée et la présente communication constituent, comme vous le proposez, un accord formel en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. ZORRILLA DE SAN MARTÍN

Son Excellence M. Pablo Santos Muñoz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Argentine
Montevideo